

E2 - You Wear More Than One Face

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

Thanks for helping out today.

[00:15] ---

Sota's been eating me out of house
and home, so shopping's been rough.

[00:19] ---

He's a growing boy.

[00:22] ---

"100% Courage! Hurricane Star!"

[00:24] ---

♪ *Yeah, brave and
courageous Hurricane Star!* ♪

[00:28] ---

♪ *Now go, fight!* ♪

[00:31] ---

♪ *Believe in yourself and
your friends! Let's go!* ♪

[00:35] ---

That's from an anime.

[00:38] ---

W-Was I singing along?!

[00:39] ---

Yup. You're a good singer, Hori-san.

[00:42] ---

I'm so not!

[00:45] ---

I can't believe I was singing that
in public... I gotta pay attention.

[00:48] ---

What's wrong with liking anime music?

[00:51] ---

I'm not into it, but Sota is.

[00:55] ---

He listens to those same CDs over
and over, so now I know the lyrics.

[00:59] ---

Well, what kind of music
do you like, Hori-san?

[01:03] ---

Me? I like...

[01:07] ---

I have no idea what's popular!

[01:09] ---

But I know all the words to an anime song!

[01:16] ---

I'm back!

[01:18] ---

Welcome home!

[01:21] ---

Wait... Mom?!

[01:23] ---

Hi!

[01:37] ---

Horimiya

[02:56] ---

Wow, so you've been having
lots of fun with him, then?

[03:01] ---

Uh-huh! He comes over
all the time to play with me!

SIGN You Wear More Than One Face

[03:05] ---

He even bought me a book, see?

[03:07] ---

Wow, how nice!

[03:09] ---

Good going there, Kyoko.

[03:11] ---

So, what's he like? Is he cute?

[03:15] ---

He reminds me of the
dark villain in a detective movie...

[03:23] ---

What kind of description is that, Kyoko?
Isn't he your friend?

[03:28] ---

Well, yeah, but...

[03:31] ---

I'd love to talk with him
one-on-one sometime!

[03:34] ---

What do you wanna discuss with him alone?!

[03:36] ---

Okay, all done.

[03:39] ---

That felt good! Thank you.

[03:42] ---

So what's his name?

[03:45] ---

Huh?

[03:46] ---

Your villain.

[03:49] ---

His name's Miyamura.

[03:51] ---

Miyamura-kun?

[03:52] ---

Yeah, Miyamura. First name...

[03:56] ---

What's Miyamura's first name?!

[04:04] ---

Oh my God, he's been coming
over to my house for forever now,

[04:09] ---

but I still have no idea
what his first name is!

[04:13] ---

And our teacher took
the attendance sheet with him...

[04:19] ---

Why don't I just ask him?

[04:23] ---

Hey, Miyamura, you got a first name?

[04:27] ---

What?

[04:29] ---

No way! That's the absolute
last thing I should do!

[04:33] ---

Let's go get changed.

[04:36] ---

Hey, Miyamura, what's P.E. gonna be today?

[04:39] ---

Pretty sure we have a combined class.

[04:42] ---

Someone call him by his
first name! C'mon, boys!

[04:47] ---

Hori-san's watching us change!

[04:48] ---

H... Hori-san?!

[04:51] ---

You were peeping? Are you pent up
and frustrated or something, Hori?

[04:55] ---

Yeah.

[04:56] ---

Wait, what?!

SIGN Class Academic Standings #1: Kakeru Sengoku

[05:06] ---

Dammit...

[05:09] ---

If he were a little bit smarter, I'd know!

[05:12] ---

Hori? You heading home?

[05:14] ---

Toru! Good timing.

[05:17] ---

I need to ask you about Miyamura...

[05:18] ---

Miyamura?

[05:20] ---

My broken heart's still healing!

[05:26] ---

Some help you are!

[05:30] ---

Who knew trying to find out
his name would be this exhausting...

[05:34] ---

Hey, Kyoko, is there
something wrong with my curry?

[05:38] ---

This is the third day in a row
we've had microwave curry.

[05:41] ---

So you've got no school tomorrow.
Will Miyamura-kun be coming over?

[05:47] ---

I dunno, probably.

[05:48] ---

Wow, really? Oh, boy, I'm so excited!

[05:53] ---

Why? He's not coming
over to hang with *you*, Mom.

[05:58] ---

Wait, he might tell Mom his name!

[06:00] ---

Yes!

[06:02] ---

The Next Day

[06:07] ---

Hi! I'm so glad to finally
meet you! Come on in.

[06:12] ---

Thank you, ma'am.

[06:15] ---

H-Hori's mom! So *this* is what she's like.

[06:19] ---

Oh, I brought you this.

[06:22] ---

My, thank you so much!

[06:25] ---

I'm sorry, Kyoko's out
on some errands right now.

[06:30] ---

She's told me so much about you.

[06:33] ---

Hi, Mom!

[06:34] ---

Oh, Sota's home late.

[06:36] ---

Hey! You're here!

[06:38] ---

What a lovely name!

[06:42] ---

I'd love to sit and chat,
but I have to get back to work.

[06:47] ---

That's okay. I'll be
heading out soon, too...

[06:50] ---

You're leaving already?! C'mon, stay!

[06:55] ---

Thank you for always helping out.

[06:59] ---

You're welcome.

[07:01] ---

Wait, where's Mom?!

[07:03] ---

Uh, she went back to work.

[07:07] ---

Which one do you want?

[07:09] ---

The one with the strawberry!

[07:10] ---

That witch! She sent me on errands
so she could talk alone with him!

[07:15] ---

Your mom's the first person to call me
by my first name since 6th grade.

[07:18] ---

It felt kinda awkward.

[07:21] ---

Wait, what?

[07:23] ---

She used my first name.

[07:25] ---

I heard you the first time!

[07:26] ---

Oh, you mean how she used it?

[07:30] ---

She used -kun. Your
mom's pretty young, huh?

[07:34] ---

Has this guy literally ever had
a coherent conversation with me?

[07:39] ---

Ugh, that's not what I meant!

[07:43] ---

You know, Hori-san, you've been
acting kind of weird lately.

[07:46] ---

W-Weird how?!

[07:48] ---

I mean, you were watching
the guys change at school.

[07:51] ---

Yeah, but I had a reason.

[07:54] ---

Wait, do you have a crush
on someone or something?

[08:03] ---

No, it's because...

[08:08] ---

My *name*?!

[08:11] ---

That's what you've been so worried about?!

[08:13] ---

My name though, really? Wow.

[08:16] ---

Wow, sis, you're so lame!

[08:18] ---

How am I supposed to ask you that, huh?!

[08:21] ---

I'm borrowing your pen. Give me a sec.

[08:23] ---

I'm borrowing your pen. Give me a sec.

[08:23] ---

You're such a lame-o!

[08:24] ---

I'm a lame-o?! Could a lame-o do this?!

[08:26] ---

Ow, that hurts, you lame-o!

[08:27] ---

Here.

[08:28] ---

Izumi Miyamura

[08:32] ---

Izumi Miyamura?

[08:35] ---

Oh, sorry, let me write down
the pronunciation. Hand it back.

[08:38] ---

I can read it!

[08:39] ---

Whatever, I'm keeping this,
just in case I forget it again.

[08:45] ---

I'd really rather you didn't forget it.

[08:48] ---

I-I know, okay?!

[08:50] ---

You'll remember it easier if you say it!

[08:54] ---

I-Izumi.

[08:56] ---

That's right, Hori-san.

[09:04] ---

No, it feels weird.

I'll just keep calling you Miyamura!

[09:08] ---

Oh, c'mon, Hori-san...

[09:11] ---

Hold up, Miyamura!

[09:12] ---

Do *you* not know *my* first name?!

[09:15] ---

What? It's Kyoko, right?

[09:20] ---

I look like a total moron!

[09:22] ---

Sometimes, Hori-san
says the dumbest things.

[09:25] ---

W-Well, start laughing! I know it's funny!

[09:28] ---

But you'll get mad at me if I laugh.

[09:30] ---

Yeah, I will!

[09:33] ---

That's no fair!

[09:41] ---

Sorry about all this, Hori-san.
I know you're already so busy.

[09:46] ---

It's totally fine! I'd do
anything for you, Sengoku-kun.

[09:49] ---

Thanks, you're a lifesaver.

[09:53] ---

Hold onto these for a sec, Sakura.

[09:56] ---

Okay.

[09:57] ---

Things go much smoother when
you've got capable people on the job.

[10:01] ---

Y-You think so?

[10:03] ---

On that note, Hori-san,

[10:05] ---

could I ask another favor of you?

[10:07] ---

Huh?

[10:09] ---

I-I'm so sorry, Hori-san.

[10:11] ---

The student council is
really swamped right now...

[10:14] ---

I-It's okay. I know how it is, Sengoku-kun.

[10:23] ---

Whoa, look at your bags!

[10:25] ---

I have bags?!

[10:29] ---

These what the Student Council
wanted you to handle?

[10:31] ---

Yeah.

[10:33] ---

Why do you have to
do their work, Hori-san?!

[10:36] ---

Most of their members are new
right now, so they're having a hard time.

[10:40] ---

Is that how it works?

[10:41] ---

It's still weird that they're
having you do this important stuff.

[10:45] ---

They're just using you, Hori!

[10:47] ---

Sure, but they need
the help, so I don't mind.

[10:50] ---

What?! You should!

[10:52] ---

She's got it rough.

[10:54] ---

Yeah.

[10:55] ---

And we're too dumb to
help out with anything.

[11:00] ---

Yeah.

[11:01] ---

President Sengoku's
top of the class, right?

[11:05] ---

Really?

[11:07] ---

The girls all like him, too.

[11:09] ---

Maybe Hori-san's helping him
out because she likes him.

[11:22] ---

Hori-san, you around?

[11:25] ---

Oh, Ayasaki-san!

[11:32] ---

Here are the files and
notebooks I worked on.

[11:34] ---

Watch out, they're heavy.

[11:36] ---

I've got 'em! Thanks!

[11:39] ---

Whoa, she's gorgeous!

[11:42] ---

That's President Sengoku's girlfriend.

[11:44] ---

They're hot *and* dating each other?!

[11:46] ---

Ayasaki-san's on the council, too.

[11:50] ---

Though I don't think she does much work.

[11:52] ---

She's like their mascot.

[11:54] ---

What?! So they're just pushing
the hot girl's work onto you, Hori!

[11:57] ---

Jeez, don't put it like that.

[12:00] ---

Though you're right,

[12:02] ---

the work I just did *was*
Ayasaki-san's responsibility.

[12:05] ---

They're totally making her do her work...

[12:16] ---

I'm gonna head home.

[12:19] ---

Okay.

[12:21] ---

I hope Hori-san's okay...

[12:28] ---

I wonder if she'd feel better
if I baked her a cake.

[12:34] ---

H-Hey, are you okay?

[12:39] ---

Watch where you're going!

[12:41] ---

I did, though...

[12:42] ---

I don't have time for this!

Hurry up and help!

[12:46] ---

Huh?

[12:47] ---

Ugh, Sakura's gonna yell
at me again for being late!

[12:53] ---

Hey, what about this?

[12:55] ---

Uh, I probably don't need it,
so just throw it out!

[12:58] ---

Bye!

[12:59] ---

What?!

[13:02] ---

I couldn't even get a word in,
and now she's gone...

[13:07] ---

Budget Report

[13:33] ---

What's going on?

[13:34] ---

I told you, I gave you
everything I worked on!

[13:38] ---

I know, but there are papers missing.

[13:41] ---

And we can't find them anywhere.

[13:42] ---

Huh? What's happening over here?

[13:46] ---

Miyamura-kun! You gotta help!

[13:48] ---

It's Hori! She's in trouble!

[13:50] ---

Hori-san?

[13:51] ---

The student council's yelling at Hori-san!

[13:54] ---

I gave you everything yesterday,
including the budget paperwork!

[13:59] ---

You saw, right, Ayasaki-san?!

[14:03] ---

Remi says she didn't see.

[14:06] ---

You didn't check to see
if it was everything, did you?

[14:09] ---

Sure, but shouldn't you guys...

[14:11] ---

You're right, some of
the blame falls on us.

[14:13] ---

But only if those budget papers
were in the pile you handed over.

[14:20] ---

Hori-san, were they in there?

[14:26] ---

They were.

[14:28] ---

But to be honest, I was so tired,
I can't remember...

[14:32] ---

Hori-san messed up?

[14:33] ---

The girl in Class 1?

[14:35] ---

I hear the council's running behind
because she lost those papers.

[14:40] ---

The poor Prez...

[14:43] ---

If it's your fault, I just want
an apology. That's all, Hori-san.

[14:49] ---

Sengoku, you asshole...

[14:50] ---

Cool it, Ishikawa!

[14:52] ---

Stop! Hori finished working on the budget!

[14:55] ---

I saw her do it!

[14:58] ---

She gave it to you yesterday!

[15:02] ---

Man, all she has to do is apologize.

[15:06] ---

C'mon, just say sorry.

[15:08] ---

Ishikawa-kun.

[15:09] ---

Miyamura?

[15:10] ---

Can you hold my bag and glasses? Thanks.

[15:15] ---

Well, Hori-san?

[15:22] ---

I'm...

[15:23] ---

You don't have to apologize.

[15:25] ---

You don't have to tell them anything, Hori-san.

[15:28] ---

Miyamura?

[15:33] ---

What do you want?

[15:35] ---

Mr. President.

[15:41] ---

What?!

[15:45] ---

What the hell are you doing?!

[15:46] ---

Sengoku-kun!

[15:49] ---

Violence is unacceptable!

Why did you think you could...?

[15:54] ---

Is this what you were looking for?

[15:56] ---

The budget files! Why do you have them?

[16:00] ---

I found it in the hall yesterday.

[16:03] ---

Ayasaki-san told me to throw it away.

[16:06] ---

I didn't tell you to...

[16:16] ---

Ohhh, you mean in the hall...

[16:21] ---

Remi...

[16:31] ---

I'm sorry!

[16:34] ---

So it wasn't Hori-san's fault?

[16:37] ---

What happened, then?

[16:39] ---

Who knows?

[16:53] ---

I'm just glad it got resolved.

[16:57] ---

I was this close to crying.

[17:00] ---

You're super organized, Hori.

No way it could've been you.

[17:03] ---

Oh, c'mon.

[17:05] ---

You really helped me out there, Miyamura.

[17:08] ---

Thanks.

[17:11] ---

I just happened to be there is all.

[17:12] ---

But why'd you need to headbutt
him if you had the papers?

[17:18] ---

Oh, I was just kinda pissed at him.

[17:23] ---

I've been wondering, Hori-san.

[17:25] ---

Does the Student Council Prez
have some dirt on you or something?

[17:29] ---

Huh?!

[17:30] ---

I mean, you always do
whatever he asks you to do.

[17:35] ---

That *is* weird!

[17:36] ---

Why do you do it?

[17:38] ---

C'mon, it's just 'cause
the student council's so busy!

[17:42] ---

And Sengoku... -kun and I have
known each other for forever!

[17:47] ---

Sengoku, you're such a crybaby!

[17:51] ---

Stop, Kyo-chan!

[17:53] ---

But I *hate* peas!

[17:56] ---

Rock, paper, scissors!

[17:58] ---

When high school starts,
I'm not going to be your dog anymore!

[18:02] ---

My *dog*? Wow, that's how you saw yourself?

[18:06] ---

That's kind of hilarious.

[18:09] ---

And you're going to use
an honorific with my name!

[18:11] ---

I want to have a normal,
happy time in high school!

[18:14] ---

Really?

[18:15] ---

You'll do it, or I'll tell *everyone*
how you treated me!

[18:19] ---

What, treated you *how*?

[18:21] ---

Like this! This is what I'm talking about!

[18:23] ---

Fine, then,

[18:25] ---

S-Sen...

[18:27] ---

Sengoku... -kun.

[18:30] ---

That's it. Thanks, Hori-san.

[18:38] ---

Seriously, I've known him forever!

[18:42] ---

He definitely has dirt on her.

[18:52] ---

Morning, Prez.

[18:55] ---

Good morning, sir!

[18:59] ---

Sengoku was traumatized by what happened.

[19:12] ---

Hey, it's almost Hori's birthday.

[19:17] ---

Wait, really?

[19:19] ---

It's at the end of March.

[19:21] ---

Oh, so it's during spring break.

[19:23] ---

I was thinking of getting her something.

[19:26] ---

But she's turned me down once already.

I'd just be bothering her.

[19:30] ---

I don't think it'd bother her.

[19:33] ---

There's nothing wrong with
wanting to get her something.

[19:36] ---

I guess, but I've got
no idea what to get her.

[19:40] ---

It's the thought that counts.

[19:42] ---

Just get her whatever you want.
Maybe some jewelry or something.

[19:45] ---

No way, that's way too serious.

[19:47] ---

What about a desk ornament?

[19:49] ---

Don't you know what kind
of stuff she likes, Miyamura?

[19:54] ---

A present for Hori-san...

[19:56] ---

What would I give her?

[20:11] ---

Hey, do you think my bro will
come here every day over break?

[20:17] ---

Not every day.

[20:19] ---

And remember, this won't last forever.
He'll stop coming someday.

[20:23] ---

Okay... when will that be?

[20:26] ---

When you graduate high school?

[20:31] ---

When *will* Miyamura stop coming over?

[20:35] ---

I don't know.

[20:40] ---

You'd be sad if he
stopped coming over, right?

[20:44] ---

I'd be really sad!

[20:48] ---

Hori-san.

[20:51] ---

Yeah, I'd be sad!

[20:56] ---

C'mon, sis, be a little
more honest with yourself.

[20:59] ---

Sh-Shut it!

[21:07] ---

Happy birthday!

[21:09] ---

Happy birthday!

[21:10] ---

Right, it's my birthday!

[21:13] ---

Spring break made me
totally forget about it. Thanks!

[21:17] ---

This is from me. Happy birthday.

[21:24] ---

Whoa, what is this?

[21:26] ---

A CD of all the songs people
our age are into? The popular ones?!

[21:29] ---

Yeah. The ones I like, at least.

[21:34] ---

Thank you, Miyamura.

[21:38] ---

How strange.

[21:40] ---

How'd he know that this was what I wanted?

[21:45] ---

You're such a weirdo.

[21:54] ---

If it's my birthday, that means
spring break's almost over.

[22:03] ---

Yeah.

[22:13] ---

We'll be third years soon, huh?

SIGN Next Time: That's Why It's Okay

Revision #1

Created 2024-06-09 19:22:08 UTC by whimsee

Updated 2024-06-09 19:22:09 UTC by whimsee